

Discours de Mme DELVEROUDI

Le département de langue et littérature françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Réunion de la Conférence des Présidents de l'APF –
Région Europe Athènes, 14-16 avril 2019

Parlement Grec, lundi le 15 avril 2019

Mesdames et messieurs,

Je voudrais tout d'abord remercier les organisateurs de cette réunion pour l'opportunité qu'ils nous ont offerte de participer à une journée de partage et de contact entre différentes institutions qui œuvrent pour la promotion de la francophonie en Grèce.

Dans les 10 minutes qui vont suivre je vais vous présenter succinctement le Département de Langue et de Littérature françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes dont j'ai l'honneur d'être actuellement la présidente.

J'espère ainsi vous faire découvrir une institution de notre pays vieille de plus d'un demi siècle, qui prépare (parallèlement avec notre département homologue de Salonique) les futurs enseignants de la langue française, en transmettant à ses étudiantes et étudiants non seulement les connaissances et les valeurs traditionnelles liées au monde francophone, mais aussi les acquis scientifiques les plus récents aux domaines du savoir que nous cultivons.

1

C'est en 1954 qu'a été créé, au sein de la Faculté des Lettres de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, un Département d'Études françaises avec une chaire de Langue et Littérature françaises et une chaire de Civilisation française. Le Département était placé sous la tutelle du doyen de la Faculté des Lettres. Grâce à la loi 1268/1982 le Département devient autonome, faisant partie de la Faculté des Lettres.

2

Sur le site web du département on trouvera des informations utiles sur ses structures, ses ressources humaines, son Programme d'études, le contenu des modules enseignés, l'infrastructure matérielle et technique, etc.

3

Si à l'époque de la fondation du département le professorat était à peu près le seul débouché pour les diplômés, aujourd'hui une variété de perspectives s'ouvrent devant nos étudiants, aussi bien dans le domaine public que dans le privé. Soucieux de suivre ces évolutions, le département veille à renouveler régulièrement les matières enseignées de façon à répondre aux besoins d'une société en évolution constante.

4

Le département se divise en 4 sections, selon les intérêts scientifiques de son personnel : Langue française et Linguistique, Littérature française, Histoire de la civilisation française et Traduction –Traductologie.

5

Ces quatre sections dispensent un très grand nombre de modules obligatoires ou à option qui permettent à chaque étudiant de tracer, en fonction de ses propres goûts et inclinations, son parcours d'études personnel.

6

Quelques chiffres encore : Cette année nous avons admis 160 nouveaux étudiants qui, après un concours panhellénique, se sont inscrits en première année, alors que dans toutes les 4 années d'étude le nombre monte à 594.

7

Notre département compte 21 enseignants, et, pour l'année en cours, 4 enseignants contractuels. Il va de soi que le ratio étudiant /enseignant est loin d'être satisfaisant.

8

Le département de Langue et Littérature française offre 2 Masters et encadre actuellement 38 doctorants. Nos deux masters s'intitulent:

- *Études franco-helléniques en littérature, civilisation et traduction* et
- *Enseignants de langues étrangères en Europe: formation à la diversité linguistique et culturelle des publics scolaires*

qui est un Master franco-hellénique en partenariat avec l'Université d'Angers, articulé sur deux semestres : le 1^{er} se déroule à Angers et le 2nd à Athènes.

9

Parallèlement, notre département participe au programme de coopération interuniversitaire *Erasmus+*, qui prévoit l'échange d'étudiants, mais aussi d'enseignants et, de façon générale, facilite la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur au sein de l'Union européenne. Actuellement sont en vigueur des programmes d'échanges avec 19 établissements européens et 24 de nos étudiants sont en mobilité, alors que l'année prochaine il y aura 27 étudiants qui profiteront de ces accords. Pour nous, c'est un chiffre qui laisse à désirer. Nous avons enregistré une baisse considérable des demandes de mobilité ces dernières années, liée à la crise économique. Nous croyons que si cette possibilité était offerte à tous nos étudiants, le problème de la maîtrise de la langue française par eux auquel nous nous affrontons serait, dans une très large mesure, résolu.

10

Le Département de langue et littérature françaises, soucieux d'offrir à ses étudiants les moyens nécessaires pour leur intégration professionnelle dispense un cours d'Entrepreneuriat pour les langues étrangères et organise 2 stages pratiques

- un stage rémunéré, financé par le fonds du Cadre de Référence Stratégique National
- et un stage non rémunéré dans les écoles, encadrant les cours de didactique :

11

Notre département veille parallèlement à l'épanouissement créatif de ses étudiants. En les incitant à participer à des manifestations comme : marathons et groupes de lecture, concours de poésie slam (en partenariat avec l'Institut Français), etc.

Notre groupe de théâtre, actif depuis 1986, se donne comme objectif de permettre aux étudiants de se rencontrer en dehors des cours et d'organiser de commun un spectacle, monter une pièce de théâtre, préparer une soirée musicale ou poétique.

Le 15 novembre 2018, à l'occasion de la rencontre de l'ancien Président de la République française, François Hollande, avec des élèves et étudiants francophones à l'Institut français de Grèce, deux de nos étudiants, membres du groupe de théâtre, ont lu des extraits de la tragédie *Antigone* de Sophocle et de la pièce homonyme de Jean Anouilh.

12

En plus, depuis 2018 le laboratoire pour le traitement des discours de notre Département possède une radio web. Encadrée par nos étudiants, elle présente régulièrement au public les manifestations scientifiques et culturelles qui se déroulent dans notre département.

13

Le Département intervient aussi en matière de sensibilisation et de solidarité envers des communautés ou des groupes sociaux vulnérables, tels les élèves Roms ou les enfants en difficulté, en organisant des journées de formation et des manifestations culturelles en leur faveur.

14

Les enseignants-chercheurs du département organisent ou co-organisent et participent à un grand nombre de colloques internationaux et nos étudiants sont invités à suivre ceux qui sont organisés au sein de la Faculté des lettres. La recherche menée par nos enseignants est consultable sur le site de notre département.

15

S'il fallait nommer les deux problèmes les plus importants qu'envisage notre département on ne pourrait pas ne pas mentionner, comme je l'ai d'ailleurs déjà fait, premièrement le ratio étudiants-enseignants et deuxièmement le fait que les étudiants n'ont pas le même niveau de connaissance de langue, problème qui reflète dans une large mesure l'inconstance observée dans l'enseignement du français au primaire et au secondaire. Je pense que Mme Karathanou mentionnera ce problème tout de suite après. Ce problème est plus visible chez les étudiants de première année qui ont du mal à suivre des cours dispensés exclusivement en français.

16

Pour parer au problème de la maîtrise du français par nos étudiants (car pour celui du ratio, vous comprenez qu'on ne peut rien faire en tant que département) nous projetons d'élaborer un nouveau programme d'études centré davantage sur les besoins de nos étudiants, avec un renforcement des cours de langue française, une division en petits groupes, un développement des compétences orales au sein de petits groupes d'étudiants, etc.

En même temps nous allons essayer de trouver des fonds qui nous permettront d'augmenter le nombre d'étudiants en mobilité dans des pays francophones.

Notre ambition est de contribuer – dans le cadre de ce nouveau programme d'études – à l'élargissement de l'horizon de nos étudiants au-delà de l'hexagone, vers le monde francophone et sa diversité. Nous souhaitons cultiver d'avantage

chez nos étudiants l'idée que la langue française n'est pas seulement la voie royale qui vous mène à Paris, la Tour Eiffel et Versailles, mais qu'elle est surtout un pont reliant des milliers et des milliers des personnes sur les 5 continents. Les aider à découvrir la mosaïque que forment les différentes cultures francophones, les différentes variétés de la langue française, l'héritage riche de la francophonie qui tient une place importante dans celui de la diversité linguistique et culturelle de notre planète.

17

Une autre perspective, très importante, qui à l'occasion de cette rencontre se dessine de nouveau et peut-être d'une manière plus tangible est le renforcement de la coopération éducative avec l'organisation internationale de la francophonie, avec les directions éducatives et culturelles de leurs pays membres et bien évidemment avec l'APF.

Le département de langue et littérature
françaises
de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes



Présentation par Réa Delveroudi

Réunion de la Conférence des Présidents de l'APF –
Région Europe Athènes, 14-16 avril 2019

Un peu d'histoire...

Département d'Études françaises

- ▷ Créé en 1954 au sein de la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes
 - une chaire de Langue et Littérature françaises
 - une chaire de Civilisation française
- ▷ sous la tutelle du doyen de la Faculté des Lettres
- ▷ autonome en 1982 (loi 1268/1982), faisant partie de la Faculté des Lettres

Le DLLF aujourd'hui

<http://fr.frl.uoa.gr>

Un diplôme unique en
langue et littérature françaises
niveau bac+4 [πτυχίο]

Débouchés de nos diplômés

- enseignement public ou privé (primaire et secondaire)
- traduction
- administration
- organisations internationales
- institutions de l'Union européenne
- banques, entreprises privées
- journalisme
- tourisme
- enseignement supérieur, centres de recherche (après des études de spécialisation)

Quelques chiffres

▷ 4 sections

- Langue française et Linguistique
- Littérature française
- Histoire de la civilisation française
- Traduction et Traductologie

Quelques chiffres

- ▷ 73 modules enseignés en 2018-2019

La quasi-totalité des cours se fait en français

+ 20 modules d'option offerts par d'autres départements de la Faculté des Lettres

Quelques chiffres

- ▷ 160 étudiants inscrits à la première année
- ▷ 594 étudiants inscrits aux 4 années d'études
- ▷ 25 enseignants
(dont 4 sous contrat)

Études de troisième cycle

- ▷ 2 Masters (niveau bac+5)
 - *Études franco-helléniques en littérature, civilisation et traduction*
 - *Enseignants de langues étrangères en Europe: formation à la diversité linguistique et culturelle des publics scolaires*
(Master franco-hellénique en partenariat avec l'Université d'Angers)
- ▷ Des études doctorales
(38 doctorants)

Coopération interuniversitaire de mobilité *Erasmus+*

- ▷ 19 établissements européens
- ▷ 24 étudiants en mobilité pour
l'années universitaire 2018-2019
- ▷ 27 pour 2019-2020

L'ouverture au marché

- ▷ Un cours d'Entreprenariat pour les langues étrangères
- ▷ 2 Stages pratiques
 - un stage financé par le fonds « ΕΣΠΑ » (Cadre de Référence Stratégique National):
63 stagiaires en 2018-2019 dans 22 entreprises et écoles
 - un stage non rémunéré dans les écoles, encadrant les cours de didactique :
31 stagiaires en 2018-19 dans 12 établissements scolaires

Des activités créatives et culturelles

▷ Un groupe de théâtre actif depuis 1986

- 1988: Ionesco, La Lacune & Leçons pour les étudiants américains
- 1989: Mnouchkine, 1789
- 1991: Beaumarchais, Le Mariage de Figaro
- 1992: Anouilh, Le Bal des voleurs Ionesco, La Cantatrice chauve
- 1994: Queneau, Exercices de style
- 1995: Koltès, Roberto Zucco
- 1996: Apollinaire, Les Mamelles de Tirésias
- 1998: Barrault, Rabelais
- 2000: Fenwick, Les Palmes de M. Schutz
- 2002: Hugo, Mille francs de récompense
- 2004: Marivaux, L'Île des esclaves
- 2006: Ionesco, Rhinocéros
- 2008: Adamov, Le Printemps
- 2009: Molière, L'Impromptu de Versailles
- 2010-2011: Badiou, Les Citrouilles
- 2013: Ribbes, René l'Énervé
- 2015 & 2016: Dellaporte et de La Patellière, Le prénom

Des activités créatives et culturelles

- ▷ Une radio web depuis 2018
- ▷ Marathons de lecture
- ▷ Concours de poésie slam,
etc.

Activités de sensibilisation et de solidarité

- ▷ Journée de formation : *Élèves Roms: regards sur la réalité scolaire*
- ▷ Manifestation culturelle pour aider les enfants de l'organisation non gouvernementale «Κιβωτός του Κόσμου» (L'Arche du Monde)

La recherche scientifique

- ▷ Organisation, co-organisation et participation à des colloques internationaux
- ▷ Activité scientifique du personnel enseignant
 - <http://fr.frl.uoa.gr/activite-scientifique.html>

problèmes et perspectives

- ▷ Ratio étudiants-enseignants
- ▷ Étudiants: pas le même niveau de connaissance de la langue

Lié

- au problème de la ratio étudiants-enseignants
- inconstance de l'enseignement du français au primaire et au secondaire
- à la mobilité réduite vers des pays francophones avec Erasmus+

problèmes et perspectives

- ▷ **Élaboration d'un nouveau programme d'études**
 - Renforcement des cours de langue française
 - Recherche de fonds pour augmenter le nombre d'étudiants en mobilité dans des pays francophones
 - Ouverture sur le monde francophone, la diversité linguistique et culturelle de la francophonie

problèmes et perspectives

- ▷ renforcement de la coopération éducative avec :
 - l'Organisation Internationale de la Francophonie
 - les directions éducatives et culturelles de leurs pays membres
 - l'APF



« la création d'une communauté de langue française [...] exprime le besoin de notre époque, où l'homme, menacé par le progrès scientifique dont il est l'auteur, veut construire un nouvel humanisme qui soit, en même temps, à sa propre mesure et à celle du cosmos »

Léopold Sédar Senghor 1969

(Conférence de Niamey)

Merci!

Σας ευχαριστώ!